

投資の促進及び保護に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

- 1 協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国の投資家が当該一方の締約国の関係法令に違反して行う投資には適用されない。
- 2 協定第一条(1)の規定にかかわらず、協定のいかなる規定も、著作権に関し、いかなる権利も許与し、又はいかなる義務も課するものと解してはならない。
- 3 協定のいかなる規定も、工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ条約の規定又は同条約の規定でその後に変更された規定が両締約国間で効力を有する限り、いずれか一方の締約国が同条約の規定又は当該改正された規定によって他方の締約国に対して負う義務を免れさせるものと解してはならない。
- 4 (1) 協定第三条1の規定は、ロシア連邦とソヴィエト社会主義共和国連邦を構成していた国家との間の協定によりロシア連邦政府が与えており、又は将来与えうる利益を日本国の投資家に与える義務をロシア連邦政府に負わせるものと解してはならない。
- (2) ロシア連邦政府は、協定が効力を生ずる日に、(1)の規定に従って日本国の投資家に与えられない利益に係る措置を日本国政府に対し通報する。
- (3) ロシア連邦政府は、協定が効力を生ずる日の後に(1)の規定に従って日本国の投資家に与えられない新たな利益に係る措置を導入する場合には、その導入の日から六十日以内に当該措置を日本国政府に通報する。

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation concerning the Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. Nothing in the Agreement shall apply to investments made by investors of either Contracting Party in violation of the applicable laws and regulations of such Contracting Party.
2. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) of Article 1 of the Agreement, nothing in the Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.
3. Nothing in the Agreement shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other Contracting Party by virtue of the provisions of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.
4. (1) The provisions of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall not be construed so as to oblige the Government of the Russian Federation to extend the benefits to the investors of Japan, which the Government of the Russian Federation is extending, or will extend in the future, by virtue of agreements between the Russian Federation and the states which had earlier formed part of the Union of Soviet Socialist Republics.
- (2) The Government of the Russian Federation shall, on the date on which the Agreement comes into force, notify the Government of Japan of the benefits that are not extended to the investors of Japan in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of the present paragraph.
- (3) In case the Government of the Russian Federation introduces new benefits that are not extended to the investors of Japan in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of the present paragraph after the date on which the Agreement comes into force, the Government of

- (4) 日本国政府は、ロシア連邦政府によって通報された利益に係る措置に関し、協定第十三条の規定に基づいて申入れを行うことができる。

5 (1) 協定第三条2の規定にかかわらず、各締約国は、外国投資家の活動を排除し又は制限する経済分野及び地域を、国の安全のために真に必要な場合において関係法令に従って決定する権利を留保する。

- (2) 各締約国は、協定が効力を生ずる日に、(1)の規定に従って当該締約国が決定した経済分野及び地域を他方の締約国に対し通報する。

(3) いずれか一方の締約国は、協定が効力を生ずる日の後に(1)の規定に従って新たな経済分野及び地域を決定する場合には、その決定の日から六十日以内に当該経済分野及び地域を他方の締約国に対し通報する。

- (4) 各締約国は、他方の締約国によって通報された経済分野及び地域に関し、協定第十三条の規定に基づいて申入れを行うことができる。

(5) 各締約国は、この5の規定に従って通報されたすべての経済分野及び地域を可能な限り早期に無くすために最善を尽くすものとする。両締約国は、当該経済分野及び地域を無くすための各締約国による努力を検討するために、外交上の経路又は他の協議の場を通じて定期的に協議を行う。

6 協定第二条1及び2の規定は、いずれか一方の締約国に対し、第三国との間の相互主義に基づき又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により与えている租税に関する特別の利益を、他方の締約

the Russian Federation shall notify the Government of Japan of such benefits within 60 days from the date of the introduction of such benefits.

(4) The Government of Japan may make representations with respect to such benefits notified by the Government of the Russian Federation in accordance with the provisions of Article 13 of the Agreement.

5. (1) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, each Contracting Party shall reserve the right to determine economic fields and areas of activities where activities of foreign investors shall be excluded or restricted, in accordance with its applicable laws and regulations, in case it is really necessary for the reason of national security.

(2) Each Contracting Party shall, on the date on which the Agreement comes into force, notify the other Contracting Party of the economic fields and areas of activities determined by the former Contracting Party in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of the present paragraph.

(3) In case either Contracting Party determines new economic fields and areas of activities in accordance with the provisions of sub-paragraph (1) of the present paragraph after the date on which the Agreement comes into force, such Contracting Party shall notify the other Contracting Party of such fields and areas within 60 days from the date of the determination of such fields and areas.

(4) Each Contracting Party may make representations with respect to such fields and areas notified by the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 13 of the Agreement.

(5) Each Contracting Party will do its best to eliminate all economic fields and areas of activities notified in accordance with the provisions of the present paragraph as soon as possible. The Contracting Parties shall hold periodic consultations, through diplomatic channels or other consultative fora, for the purpose of reviewing the effort made by each Contracting Party to eliminate such economic fields and areas of activities.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 3 of the Agreement shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other

国の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。

7 協定第三条2の規定にかかわらず、いずれか一方の締約国が次に掲げる事項に関して他方の締約国の投資家に与える待遇は、第三国の投資家に対して与える待遇よりも不利でない待遇に限定することができらる。

(a) 当該一方の締約国の航空機登録原簿に航空機を登録する条件及びその登録から生ずる事項並びに船舶の国籍に関する事項又はその国籍から生ずる事項

(b) 船舶又は船舶に関する利益の取得

8 協定第三条2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の領域内における外国人及び外国会社の活動に関して特別の手続を定めることができる。ただし、当該手続が協定第三条2に定める権利を実質的に害するものでないことを条件とする。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十八年十一月十三日にモスクワで、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

都甲岳洋

ロシア連邦政府のために

A. Шчаповва-Рианън

Contracting Party special tax advantages accorded on the basis of reciprocity with a third country or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, the treatment accorded by either Contracting Party to investors of the other Contracting Party may be limited to the treatment no less favourable than that accorded to investors of any third country in connection with:

(a) the conditions of registration of aircraft in the national register of either Contracting Party and matters arising from such registration, and matters related to or arising from the nationality of ship; and

(b) the acquisition of ship or of any interest in ship.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, either Contracting Party may prescribe special formalities in connection with the activities of foreign nationals or citizens and companies within its territory, provided that such formalities may not impair the substance of the rights set forth in the aforesaid paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Moscow on the thirteenth day of November 1998, in duplicate, in the Japanese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:

都甲岳洋

For the Government of the Russian Federation:

A. Шчаповва-Рианън

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О ПООЩРЕНИИ И ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ**

Правительство Японии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

желая укрепить экономическое сотрудничество между двумя странами,

намереваясь создавать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одной страны на территории другой страны посредством предоставления благоприятного режима для капиталовложений и деловой деятельности в связи с капиталовложениями и защиты капиталовложений, и

признавая, что поощрение и защита капиталовложений будут стимулировать движение капитала и технологий между двумя странами,

согласились о следующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

(1) Термин «капиталовложения» означает любой вид имущественных ценностей, включая:

- (a) права в отношении движимого и недвижимого имущества;
- (b) акции и другие формы участия в компаниях;
- (c) требования по денежным средствам или любому выполненному договору, имеющему финансовую ценность, связанные с капиталовложениями;

- (d) права на интеллектуальную собственность, включая патенты, торговые знаки, промышленные образцы, образцы интегральных схем, торговые наименования, указания на источник или обозначения происхождения и закрытую информацию; и
- (e) концессионные права, включая права на разведку и эксплуатацию природных ресурсов.

Изменение формы, в которой имущественные ценности вкладываются, не влияет на их характер в качестве капиталовложений.

- (2) Термин «доходы» означает суммы, полученные в результате капиталовложений, в частности: прибыль, проценты, прирост капитала, дивиденды, лицензионные и комиссионные вознаграждения.

- (3) Термин «компания» означает корпорацию, товарищества, компании и ассоциации с ограниченной и неограниченной ответственностью, с правом юридического лица или без него, с денежной прибылью или без нее.

Компании, образованные в соответствии с действующим законодательством одной Договаривающейся Стороны и имеющие местонахождение на ее территории, считаются компаниями этой Договаривающейся Стороны.

- (4) Термин «инвесторы» означает:

- (a) физических лиц: являющихся, в отношении Японии, подданными Японии и, в отношении Российской Федерации, являющихся гражданами Российской Федерации; и
- (b) компании как они определены в пункте (3) настоящей Статьи.

- (5) Термин «деловая деятельность» в связи с капиталовложениями» включает:

- (a) содержание филиалов, агентств, представительств, заводов и других учреждений соответствующего величину деловой деятельности;
- (b) контроль и управление компаниями, учрежденными или приобретенными инвесторами;

- (с) наем бухгалтеров и других технических экспертов, административного персонала, адвокатов, агентов и других специалистов;
- (d) заключение и исполнение договоров; и
- (е) использование, владение или распоряжение капиталовложениями и доходами в связи с ведением деловой деятельности.

Статья 2

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, исходя из своих прав на осуществление полномочий в соответствии с действующим законодательством, поощряет и создает благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на своей территории и в соответствии с этими правами допускает такие капиталовложения.

2. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любой третьей страны в отношении мер, относящихся к допуску капиталовложений.

Статья 3

1. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любой третьей страны в отношении капиталовложений, доходов и деловой деятельности в связи с капиталовложениями.

2. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны в отношении капиталовложений, доходов и деловой деятельности в связи с капиталовложениями.

3. Капиталовложениям и доходам инвесторов каждой Договаривающейся Стороны в любое время предоставляется справедливый и равноправный режим и постоянная защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны. Ни одна Договаривающаяся Сторона на своей территории никоим образом не применяет необоснованных или дискриминационных мер в отношении деловой деятельности в связи с капиталовложениями инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона соблюдает любое взятое на себя обязательство в отношении капиталовложений, осуществленных инвестором другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторам любой третьей страны в отношении доступа к судам, административным трибуналам и агентствам всех степеней юрисдикции по защите и осуществлению своих прав.

Статья 5

1. Капиталовложения и доходы инвесторов каждой Договаривающейся Стороны не будут подвергнуты экспроприации, национализации или любым другим мерам, равным по последствиям экспроприации или национализации, на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда эти меры принимаются в общественных интересах в соответствии с законом, не являются дискриминационными и предусматривают быструю, адекватную и эффективную компенсацию.

2. Компенсация, указанная в положениях пункта 1 настоящей Статьи, должна соответствовать нормальной рыночной стоимости капиталовложений и доходов на момент, когда об экспроприации, национализации или любых других мерах, равных

им по последствиям, было публично объявлено, или когда экспроприация, национализация или такие меры были предприняты, в зависимости от того, что произошло раньше, без снижения этой стоимости из-за предполагаемой конфискации, которая в конце концов произойдет. Такая компенсация выплачивается без задержки и учитывает соответствующие проценты за весь период времени до момента платежа. Она должна быть практически осуществима, свободно конвертируемая, переводиться и выплачиваться в такой форме, которая ставила бы инвесторов в положение не менее благоприятное, чем то, в котором они находились бы, будь компенсация выплачена немедленно в день экспроприации, национализации или принятия любых других мер, равных по последствиям экспроприации или национализации.

3. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторам любой третьей страны в отношении положений, изложенных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи.

Статья 6

Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны, которым был нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении их капиталовложений, доходов или деловой деятельности в связи с капиталовложениями в результате начала военных действий или чрезвычайных ситуаций в стране, таких как революция, мятеж, восстание или бунт, предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторам любой третьей страны в отношении любых мер, предпринимаемых другой Договаривающейся Стороной, включая возмещение, компенсацию или другое стоимостное выражение. Если платежи производятся в соответствии с настоящей Статьей, то они должны быть практически осуществимыми, свободно конвертируемыми и переводиться.

Статья 7

Если одна Договаривающаяся Сторона или уполномоченное ею агентство произведит платеж любому инвестору этой Договаривающейся Стороны в порядке возмещения, гарантии или в рамках договора страхования, оформленного в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны в отношении капиталовложений и доходов на территории другой Договаривающейся Стороны, то такая другая Договаривающаяся Сторона признает передачу первой Договаривающейся Стороне или уполномоченному ею агентству любого права или требования такого инвестора в отношении таких капиталовложений и доходов, в счет которых такой платеж был произведен, и субординирует первую Договаривающуюся Стороной или уполномоченным ею агентством в отношении любого требования или основания для действия такого инвестора, возникшего в связи с этим. В отношении платежа, который должен быть произведен этой первой Договаривающейся Стороне или уполномоченному ею агентству в силу такой передачи права или требования и перевода такого платежа, положения статей 5, 6 и 8 применяются с необходимыми изменениями.

Статья 8

1. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны предоставляется гарантия другой Договаривающейся Стороной свободного перевода в связи с капиталовложениями, сделанными такими инвесторами, между территориями двух Договаривающихся Сторон, а также между территориями такой другой Договаривающейся Стороны и любой третьей страны, включая перевод:

- (1) первоначального капитала и дополнительных сумм для поддержания или увеличения капиталовложений;
- (2) доходов;
- (3) сумм, выплачиваемых в погашение кредитов;
- (4) поступлений, полученных в связи с полной или частичной ликвидацией капиталовложений;
- (5) компенсации, выплаченной в соответствии с положениями Статьи 5;
- (6) платежей, сделанных в соответствии с положениями Статьи 6; и

(7) заработной платы и других видов вознаграждения, получаемых подданными или гражданами первой Договаривающейся Стороны, которые имеют право работать на территории другой Договаривающейся Стороны в связи с капиталовложениями.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон не препятствует переводам, осуществляемым без задержки в свободно конвертируемой валюте по рыночному курсу, применимому на дату перевода в связи со споговыми операциями в валюте, в которой осуществляется перевод.

3. Несмотря на положения пункта 1 настоящей Статьи, каждая Договаривающаяся Сторона может в исключительных финансовых или экономических обстоятельствах накладывать такие валютные ограничения в соответствии со своим законодательством и в соответствии со статьями Соглашения с Международным Валютным Фондом при условии, что такая Договаривающаяся Сторона является участником указанных статей Соглашения.

4. Инвесторам каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторам любой третьей страны в отношении мер, изложенных в положениях пунктов с 1 по 3 настоящей Статьи.

Статья 9

Настоящее Соглашение также применяется ко всем капиталовложениям и доходам инвесторов каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с действующим законодательством такой другой Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения с 9 мая 1958 года или после этой даты.

Статья 10

Ничто в настоящем Соглашении не будет истолковано как умаляющее:

(а) законодательство, административную практику и процедуры, или административные или юридические решения каждой Договаривающейся Стороны;

(б) обязательства по международным соглашениям, которые вступили в силу между Договаривающимися Сторонами; или

(с) обязательств, которые каждая Договаривающаяся Сторона может взять на себя в отношении капиталовложений, произведенных инвестором другой Договаривающейся Стороны;

которые дают право капиталовложениям, доходам и деловой деятельности в связи с капиталовложениями на более благоприятный режим, чем предоставляемый настоящим Соглашением.

Статья 11

1. Любой спор между каждой Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны в отношении капиталовложений на территории первой Договаривающейся Стороны, по возможности, разрешается дружественным образом путем переговоров между сторонами в споре. Это положение не истолковывается как препятствующее инвесторам каждой Договаривающейся Стороны в поисках административного или судебного разрешения спора на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Если любой правовой спор, который может возникнуть в отношении капиталовложений, сделанных инвестором такой другой Договаривающейся Стороны, не может быть разрешен путем указанных переговоров, то этот спор по требованию заинтересованного инвестора может подаваться на рассмотрение для:

(1) принирения или арбитража в соответствии с положениями Конвенции по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, подписанной в Вашингтоне 18 марта 1965 года (далее

именуемой «Вашингтонская Конвенция»), при условии, что Вашингтонская

Конвенция вступила в силу для обеих Договаривающихся Сторон;

- (2) применения или арбитража согласно Дополнительным правилам Международного центра по урегулированию инвестиционных споров при условии, что Вашингтонская Конвенция не вступила в силу между обеими Договаривающимися Сторонами; или
- (3) арбитража согласно Арбитражным правилам Организации Объединенных Наций по праву международной торговли.

3. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре. Такое решение выполняется в соответствии с действующим законодательством, касающимся исполнения решения и действующим в стране, на территориях которой испрашивается исполнение такого решения.

4. Если инвестор каждой Договаривающейся Стороны испрашивает административное или судебное разрешение спора на территории другой Договаривающейся Стороны или арбитражное решение в соответствии с любыми применяемыми предварительно согласованными процедурами разрешения споров в отношении спора, который может возникнуть в связи с капиталовложениями, произведенными таким инвестором, или если по такому спору вынесено окончательное судебное решение, то этот спор не передается в арбитраж, упомянутый в положениях настоящей Статьи.

5. В случае, если правовой спор возникает в отношении капиталовложений, сделанных компанией каждой Договаривающейся Стороны и такая компания контролируется инвесторами другой Договаривающейся Стороны на дату, когда такая компания выдвигает требование к первой Договаривающейся Стороне передать спор на рассмотрение в арбитраж, то для целей положений настоящей Статьи, такая компания первой Договаривающейся Стороны считается компанией такой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

1. Компания, в которой инвесторы каждой Договаривающейся Стороны имеют существенный интерес, предоставляется на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением, когда компания является компанией третьей страны и международное соглашение между такой другой Договаривающейся Стороной и такой третьей страной о поощрении и защите капиталовложений применяется к компании такой третьей страны:

- (1) режим не менее благоприятный, чем тот, который представляется такими компаниям, в которых инвесторы любой третьей страны имеют существенный интерес, в отношении положений, изложенных в пункте 2 Статьи 2, и
- (2) режим не менее благоприятный, чем тот, который представляется таким компаниям, в которых инвесторы такой другой Договаривающейся Стороны или инвесторы любой третьей страны имеют существенный интерес, в отношении положений, изложенных в Статье 3, пунктах 1 и 2 Статьи 5, Статье 6 и Статье 9.

2. Термин «существенный интерес», упомянутый в положениях пункта 1 настоящей Статьи означает такую степень интереса, которая позволяет осуществлять контроль или оказывать решающее влияние на компанию. Вопрос о том, является ли интерес инвесторов каждой Договаривающейся Стороны существенным, решается в каждом отдельном случае путем консультаций между Договаривающимися Сторонами.

Статья 13

Каждая Договаривающаяся Сторона добровольительно рассматривает и предоставляет адекватную возможность для консультаций в отношении таких представлений, какие другая Договаривающаяся Сторона может осуществить в отношении любого случая, оказывающего воздействие на применение настоящего Соглашения.

Статья 14

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с действующим законодательством добровольно рассматривает заявления на выезд, временное пребывание и проживание поданных или граждан другой Договаривающейся Стороны, которые желают выехать на территорию первой Договаривающейся Стороны и остаться для осуществления капиталовложений и ведения деловой деятельности в связи с капиталовложениями.

Статья 15

Каждая Договаривающаяся Сторона в обычной форме публикует все законы, нормативные акты, административные процедуры и судебные решения, имеющие отношения к капиталовложениям или влияющие на них. Положения настоящей Статьи не рассматриваются как обязывающие каждую Договаривающуюся Сторону разглашать конфиденциальную информацию, раскрытие которой препятствует правоохранительной деятельности или каким-либо иным образом противоречит общественным интересам, или которая может нанести ущерб частным или законным коммерческим интересам.

Статья 16

Ни одна из Договаривающихся Сторон на своей территории не применяет инвестиционных мер, связанных с торговлей, которые состоят из требований местного компонента, экспортных ограничений или предусматривают требования по выравниванию экспортно-импортного баланса. Несмотря на упомянутое выше, каждая Договаривающаяся Сторона может применять меры, которые отвечают соответствующим многосторонним соглашениям об инвестиционных мерах, связанных с торговлей, в которых каждая Договаривающаяся Сторона является участником на дату подписания настоящего Соглашения.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на Тридцатый день после обмена дипломатическими нотами, информирующими друг друга о выполнении своих

соответствующих правовых процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Оно остается в силе в течение десяти лет и сохраняет свою силу вплоть до прекращения его действия, как это предусмотрено в пункте 2 настоящей Статьи.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может, подав за один год письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне, прекратить действие настоящего Соглашения в конце первого десятилетнего периода или в любое время после этого.

3. В отношении капиталовложений и доходов, сделанных и полученных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей с 1 по 16 продолжают оставаться в силе на следующий пятнадцатилетний период с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего, надлежащим образом уполномоченные представители своих соответствующих правительств, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москва 13 ноября 1998 года в двух экземплярах, каждый на японском, русском и английском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения каких-либо разногласий в отношении толкования преимущественную силу имеет текст на английском языке.

За Правительство
Японии

За Правительство
Российской Федерации

都 甲 岳 洋

А. Шаповалович

ПРОТОКОЛ

Во время подписания Соглашения между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации о поощрении и защите капиталовложений (далее именуемого «Соглашение») нижеподписавшиеся согласились со следующими положениями, которые являются неотъемлемой частью Соглашения:

1. Ничто в Соглашении не применяется к капиталовложениям, осуществленным инвесторами каждой Договаривающейся Стороны в нарушение действующего законодательства такой Договаривающейся Стороны.
2. Несмотря на положения пункта (1) Статьи 1 Соглашения, ничто в Соглашении не истолковывается как обязывающее предоставлять любое право или наплатить любое обязательство в отношении авторских прав.
3. Ничто в Соглашении не истолковывается как умаляющее обязательства, принятые каждой Договаривающейся Стороной по отношению к другой Договаривающейся Стороне в силу положений Парижской Конвенции по охране промышленной собственности от 20 марта 1883 года, или любого ее последующего пересмотра, пока эти положения остаются в силе между Договаривающимися Сторонами.
4. (1) Положения пункта 1 Статьи 3 Соглашения не рассматриваются как обзывающие Правительство Российской Федерации распространять преимущества на инвесторов из Японии, которые Правительство Российской Федерации предоставляет или предоставит в будущем в силу соглашения между Российской Федерацией и государствами, входящими ранее в состав Союза Советских Социалистических Республик.
- (2) Правительство Российской Федерации будет на дату вступления в силу Соглашения уведомлять Правительство Японии о преимуществах, которые не

распространяются на инвесторов из Японии в соответствии с положениями подпункта (1) настоящего пункта.

- (3) В случае, если Правительство Российской Федерации вводит новые преимущества, которые не распространяются на инвесторов из Японии в соответствии с положениями подпункта (1) настоящего пункта после даты вступления в силу Соглашения, то Правительство Российской Федерации уведомляет Правительство Японии о таких преимуществах в течение 60 дней от даты введения таких преимуществ.
- (4) Правительство Японии может делать представления в отношении таких преимуществ, о которых уведомило Правительство Российской Федерации, в соответствии с положениями Статьи 13 Соглашения.
5. (1) Несмотря на положения пункта 2 Статьи 3 Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право определять экономические отрасли и регионы деятельности, в которых запрещается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов в соответствии с ее действующим законодательством, в случае, если это действительно необходимо по причине национальной безопасности.
- (2) Каждая Договаривающаяся Сторона будет на дату вступления в силу Соглашения уведомлять другую Договаривающуюся Сторону об экономических отраслях и регионах деятельности, определенных первой Договаривающейся Стороной в соответствии с положениями подпункта (1) настоящего пункта.
- (3) В случае, если каждая Договаривающаяся Сторона определяет экономические отрасли и регионы деятельности в соответствии с положениями подпункта (1) настоящего пункта после даты вступления в силу Соглашения, то такая Договаривающаяся Сторона уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о

таких отраслях и регионах в течение 60 дней с даты определения таких отраслей и регионов.

(4) Каждая Договаривающаяся Сторона может delegировать представления в отношении таких отраслей и регионов, о которых уведомила другая Договаривающаяся Сторона, в соответствии с положениями Статьи 13 Соглашения.

(5) Каждая Договаривающаяся Сторона делает все возможное для устранения всех экономических отраслей и регионов деятельности, упомянутых в соответствии с положениями настоящего пункта, как можно скорее. Договаривающиеся Стороны проводят периодические консультации по дипломатическим каналам или через другие консультационные формы для целей пересмотра условий, принятых каждой Договаривающейся Стороной по управлению таких экономических отраслей и регионов деятельности.

6. Положения пунктов 1 и 2 Статьи 3 Соглашения не рассматриваются как обязывающие каждую Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны специальные налоговые преимущества, предоставляемые на основе взаимности третьей стране, или в силу соглашения об избежании двойного налогообложения или о предотвращении уклонения от уплаты налогов.

7. Несмотря на положения пункта 2 Статьи 3 Соглашения, режим, предоставляемый каждой Договаривающейся Стороной инвесторам другой Договаривающейся Стороны, может быть ограничен как режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любой третьей страны в связи с :

(а) условия регистрации воздушных судов в национальном реестре каждой Договаривающейся Стороны и другими вопросами, возникающими при такой регистрации, и вопросами относящимися или возникающими в связи с национальной принадлежностью морского судна, и

(b) приобретением морского судна или любой заинтересованности в морском судне.

8. Несмотря на положения пункта 2 Статьи 3 Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона может подписывать специальные формальности в связи с деятельностью иностранных поданных или граждан и компаний на своей территории, при условии, что такие формальности не ущемляют существо прав, изложенных в упомянутом пункте.

В удостоверение чего, надлежащим образом уполномоченные представители своих соответствующих правительств, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Москва 13 ноября 1998 года в двух экземплярах, каждый на японском, русском и английском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения каких-либо разногласий в отношении толкования преимущественную силу имеет текст на английском языке.

За Правительство

За Правительство

Японии

Российской Федерации

都 甲 岳 洋

A. Шаповальянц

ロシアとの投資協定

合意された議事録

下名は、本日署名された投資の促進及び保護に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定（以下「協定」といふ。）の交渉において到達した次の一稿を記録する。

協定の規定は、いずれか一方の締約国の投資家が他方の締約国の領域内において設立する駐在員事務所に係る資産についても適用されるべきが確認される。

千九百九十八年十一月十三日にモスクワで

日本国政府のために

都甲岳洋

ロシア連邦政府のために

A・シヤボヴァリヤンツ

AGREED MINUTES

The undersigned wish to record the following understanding which they have reached during the negotiations for the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation concerning the Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as "the Agreement") signed today:

It is confirmed that the provisions of the Agreement shall apply to assets related to offices of resident representatives established by investors of either Contracting Party within the territory of the other Contracting Party.

Moscow, November 13, 1998

For the Government of Japan:

For the Government of the Russian Federation:

都 甲 岳 洋

A. Шаповалкин

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

Нижеподписавшиеся желают зафиксировать следующее понимание, которого они достигли в ходе переговоров по Соглашению между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации о поощрении и защите капиталовложений (далее именуемому «Соглашение»), подписанному сегодня:

подтверждается, что положения Соглашения применяются к имущественным ценностям, имеющим отношение к офисам постоянных представителей, учрежденным инвесторами каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны.

г. Москва, 13 ноября 1998 года

За Правительство Японии	За Правительство Российской Федерации
都 甲 岳 洋	А. Шаповальянц

(参考)

この協定は、我が国とロシアとの間の投資の増加並びに経済関係の拡大及び緊密化を促進するため、投資の許可、投資財産、事業活動等に関する待遇、裁判を受ける権利に関する待遇、取用等の場合の補償措置、法令の公表、貿易に関連する投資措置の禁止等について定めたものである。